

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name: **Vanessa Le Caignec**
Anschrift: Lößniger Str. 12, 04275 Leipzig
Telefon: 0341 927 99 259
Mobil: 0162 243 9990
E-Mail-Adresse: vanessalecaignec@yahoo.fr
Geburtsdatum-/ort: 10.03.1980 in Toulouse (FR)
Familienstand: geschieden, 1 Kind



Akademische und schulische Ausbildung

10/2002 – 10/2004

Diplom-Übersetzerin und Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées de Traduction professionnelle (Master)

Universität Leipzig (Leipzig, DE) und ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) (Straßburg, FR)

- Doppeldiplomstudiengang in den Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch
- Diplomarbeit: Besonderheiten der medizinischen Fachsprache

10/2001 – 06/2002

Maîtrise de Langues Étrangères Appliquées, mention Traduction spécialisée

Université Marc Bloch (Straßburg, FR)

- Etwa Magister in Angewandten Fremdsprachen, Schwerpunkt Fachübersetzen

10/2000 – 07/2001

Licence de Langues Étrangères Appliquées

Universität Leipzig (Leipzig, DE) / Université Paul Valéry (Montpellier, FR)

- Erasmus-Jahr mit französischem Abschluss „Licence“; Studienschwerpunkte: Übersetzen, Amerikanistik und Volks- und Betriebswirtschaft

10/1998 – 06/2000

Diplôme d'Études Universitaires Générales de Langues Étrangères Appliquées

Université Paul Valéry (Montpellier, FR)

- Etwa Grundstudiumdiplom in Angewandten Fremdsprachen

09/1995 – 06/1998

Baccalauréat (Allgemeine Hochschulreife)

Lycée Dr. Lacroix (Narbonne, FR)

- Schwerpunkte: Mathematik und Naturwissenschaften

Berufserfahrung

seit 04/2019	Fachprüferin für Französisch für die staatliche Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern (Leipzig, DE)
seit 07/2018	Freiberufliche Übersetzerin Fortführung der Einzelfirma Tradisfaction Übersetzungen (Leipzig, DE) <ul style="list-style-type: none">• Übersetzungen und Lektorate in den Sprachen Deutsch, Französisch und English• Schwerpunkte: Medizin, Pharmazie, Wirtschaft
01/2015 – 06/2018	Geschäftsführerin und Inhaberin der Le Caignec & Sutra GbR – kalipsia Übersetzungen Geschäftsführung des Übersetzungsbüros (Leipzig, DE) <ul style="list-style-type: none">• Kundenakquise, Kundenbetreuung, Qualitätsmanagement, Projektmanagement• Übersetzungen und Lektorate
seit 06/2003	Freiberufliche Übersetzerin Inhaberin der Einzelfirma Tradisfaction Übersetzungen (Leipzig, DE) <ul style="list-style-type: none">• Übersetzungen aus dem Deutschen und dem Englischen in die französische Sprache• Terminologearbeit und Lektorate• Beglaubigte Übersetzungen
06/2003 – 08/2003	Praktikantin ICC Sprachinstitut (Leipzig, DE) <ul style="list-style-type: none">• Übersetzungen und Terminologearbeit

Sonstige Qualifikationen

seit 01/2007	BDÜ-Mitglied (Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer)
seit 07/2005	Öffentlich bestellt und allgemein beeidigt für die französische und die englische Sprache
Sprachen	Spanisch – Grundkenntnisse
Veröffentlichung	„Baby-Wörterbuch“ Deutsch/Französisch-Französisch/Deutsch: Thematisches Wörterbuch zu den Bereichen Schwangerschaft, Kleinkind, Entbindung, Gesundheit rund um Mutter und Kind, Ondefo-Verlag, 2009
Weiterbildung	Diverse Webinare des BDÜ zu fachbezogenen Themen
Hobbies und Interessen	Reisen, Yoga, Radfahren, Schwimmen, Literatur